

# Bonjour - bonsoir

## Morphologie lexicale : décomposition des mots en morphèmes





### Insertion de la séquence dans le curriculum des séquences *EOLE, genres de textes et fonctionnement de la langue.*

Cette séquence est une activité d'entrée dans ce curriculum. A la différence des autres séquences, elle n'est pas articulée à un genre de texte\* particulier, ces salutations dans leur forme élémentaire ne pouvant être considérées comme significatives d'un genre de texte au sens où le concept de genre de texte est généralement compris.

Cette séquence permet de :

- aborder l'arbitraire du signe
- découvrir la notion de morphème\* lexical

Liens avec les autres séquences

-  ▪ *Buenos días, Madame Callas, bonjour Monsieur Silour*  
activité EOLE, activité en ligne, volume 1
-  ▪ *Simple comme bonjour*  
activité EOLE, volume 1, activité 2
-  ▪ *Les jours de la semaine*  
(agendas, morphologie lexicale)
-  ▪ *La chenille qui fait des trous*  
(récit d'aventure, pluriel dans le GN et morphologie lexicale)



## Enjeux



A mettre en œuvre si possible plutôt en début d'année scolaire, la séquence *Bonjour-bonsoir* « annonce la couleur » : la classe est un espace plurilingue, dans lequel toutes les langues ont droit de cité, que ce soit le français langue de scolarisation, les langues premières des élèves et les langues du monde ; à l'école, on peut travailler avec cette pluralité de langues. Au delà d'un aspect sociolinguistique, la séquence, à l'instar de toutes celles proposées dans ce curriculum, propose des apprentissages linguistiques et métalinguistiques à partir de ce matériau plurilingue. Les apprentissages relèvent ici de la compréhension de certains mécanismes intervenant dans la composition des mots. *Bonjour-bonsoir* prépare ainsi à un travail sur la morphologie lexicale, qui sera plus développé dans *Les jours de la semaine* et dans *La chenille qui fait des trous*.

### Objectifs de la séquence

- définir la classe comme un espace plurilingue
- prendre conscience de l'arbitraire du découpage (nombre de mots) dans les formules de salutations
- découvrir certains mécanismes dans la composition des mots et la notion de morphème lexical dans les mots qui utilisent la structure « bon-jour »

### Langues de la séquence

Langues parlées ou connues des élèves de la classe et les langues suivantes (si elles ne sont ni connues ni parlées par les élèves de la classe) : albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, aymara, breton, bosniaque, bulgare, catalan, corse, danois, espagnol, français, galicien, grec, haoussa, hébreu, hindi, hongrois, italien, japonais, kurde, lingala, néerlandais, norvégien, ourdou, portugais, romanche, romani, roumain, russe, serbo-croate, somali, suédois, suisse allemand, slovène, swahili, tamoul, tchèque, tibétain, tigrinia, turc, wolof.

Remarque : ce vaste choix reprend la liste des langues proposées dans l'annexe 1 [e-doc](#), dans les audios 1  et 2  et propose encore d'autres langues. Il n'est évidemment pas nécessaire de les utiliser toutes !

### Matériel

- 2 documents audio
- le script des documents audio
- 13 annexes (documents pour les enseignants et/ou les élèves) :

Annexe 1 : bonjour dans différentes langues

Annexe 2 : salutations dans différentes langues

Annexe 3 : combien de mots pour se dire bonjour ?

Annexe 4a : étiquettes pour observation des « bonjour-bonsoir », corpus élèves de 4<sup>H</sup>

Annexe 4b : étiquettes pour observation des « bonjour-bonsoir », corpus élèves de 5<sup>H</sup>-6<sup>H</sup>

Annexe 5a : corrigé de l'annexe 4a, corpus élèves de 4<sup>H</sup>

Annexe 5b : corrigé de l'annexe 4b, corpus élèves de 5<sup>H</sup>-6<sup>H</sup>

Annexe 6 : composition-décomposition des formules de salutation

Annexe 7 : corrigé de l'annexe 6

- Annexe 8 : exemples de la « fleur des langues »  
 Annexe 9 : exemples de planches pour le jeu mémoire-loto  
 Annexe 10 : cartes pour le mémoire  
 Annexe 11 : exemples de planches complétées pour le jeu du mémoire-loto

## Séquence en un clin d'œil

Phases	Contenu	Matériel
Mise en situation	Collecte et enrichissement des formules de salutations de type « bonjour-bonsoir » pour en faire une « fleur des salutations » (4 <sup>h</sup> ) ou un jeu de mémoire-loto (5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> ) pour la classe	Langues parlées ou connues par les élèves de la classe Ann1 et Ann2 si nécessaire Ann8
Situation de recherche 1	Mise en évidence du nombre de mots utilisés dans les formules de salutations du corpus constitué : les « bonjour »	<b>Tâche 1</b> Corpus de mots proposés par les élèves, et pour les élèves de 4 <sup>h</sup> Ann2, Ann3, pour les élèves de 5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> Ann1, Ann2, Ann3, Audio1, Audio2
Situation de recherche 2	Introduction des « bonsoir » et appariement des « bonjour-bonsoir » selon les langues proposées. Analyse de la composition des formules de salutations de type « bonjour-bonsoir »	<b>Tâche 1</b> Pour les élèves de 4 <sup>h</sup> Ann4a, Ann5a, pour les élèves de 5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> Ann4b, Ann5b <b>Tâche 2</b> Pour les élèves de 4 <sup>h</sup> Ann4a pour les élèves de 5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> Ann4b <b>Tâche 3</b> Pour tous les élèves Ann6, Ann7
Aboutissement du projet	Mise en œuvre des apprentissages effectués par la réalisation de la « fleur des salutations » (4 <sup>h</sup> ) ou du jeu de mémoire-loto (5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> )	<b>Tâche 1</b> Pour les élèves de 4 <sup>h</sup> Ann8 pour les élèves de 5 <sup>h</sup> -6 <sup>h</sup> Ann9, Ann10, Ann11

 Script audio

### Remarque préalable :

La séquence proposant un projet et un déroulement légèrement différents selon qu'elle est destinée à des élèves de 4<sup>h</sup> ou de 5<sup>h</sup>-6<sup>h</sup>, sa présentation s'organise en deux parties. La première concerne les élèves de 4<sup>h</sup>, et est décrite aux pages 4 à 8, la seconde concerne les élèves de 5<sup>h</sup>-6<sup>h</sup>, elle est décrite aux pages 9 à 14.

## Première partie : pour les élèves de 4<sup>H</sup>

# Mise en situation

### Objectifs



- définir la classe comme un espace plurilingue dans lequel toutes les langues ont le droit de cité.
- présenter le projet de réalisation d'une « fleur des salutations »
- collecter les « bonjour » connus par des élèves de la classe

### Tâche 1 – en collectif

Collecte des « bonjour » connus par les élèves de la classe

#### Matériel

les « bonjour » connus des élèves de la classe

 Ann1,  Ann2 pour vérification des « bonjour » donnés par les élèves si nécessaire

 Ann8, pour présentation de la « fleur des langues »

#### Déroulement

Remarque: plusieurs déroulements sont proposés, à l'enseignant de choisir celui qui lui convient le mieux.

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont réaliser une « fleur des salutations » s'inspirant de la « fleur des langues » (Ann8)
2. Collecter ces formules de salutations, en présentant par exemple les situations suivantes :  
A la rentrée, vous arrivez avec une mascotte (peluche, marionnette ou autre) qui sait toutes les langues du monde, et qui va passer l'année avec vous
  1. Présenter la mascotte qui aujourd'hui, salue les élèves en leur disant « buongiorno »
  2. Demander aux élèves s'ils savent quelle langue parle la mascotte aujourd'hui. Leur donner la réponse s'ils ne la connaissent pas
  3. Leur demander s'ils savent dire « bonjour » dans d'autres langues et de quelles langues il s'agit
  4. Collecter ces « bonjour »
  5. En prendre note et demandant aux élèves s'ils savent comment ces mots s'écrivent. En cas d'incertitude des élèves ou de l'enseignant quant à la manière dont ils s'écrivent, vérifier sur les tableaux de l'annexe 1 ou de l'annexe 2
  6. Après vérification noter ces mots au TN.

#### Autre mise en situation

A la rentrée des vacances, vous racontez que vous avez rencontré des gens qui, pour vous saluer, vous disaient « buongiorno » (ou un autre bonjour que vous savez dans une des langues des élèves de votre classe).

1. Demander aux élèves s'ils savent quelle langue parlaient ces personnes? Leur donner la réponse au besoin
2. Leur demander s'ils savent dire « bonjour » dans d'autres langues et de quelles langues il s'agit
3. Puis même déroulement que dans la suggestion ci-dessus.

## Situation de recherche 1

### Objectifs

- prendre conscience que différentes langues utilisent des formules de salutations qui utilisent un ou plusieurs mots
- réfléchir au problème qui se pose dans toutes les langues: faut-il souder certains mots, faut-il les garder séparés?

### Tâche 1 – en collectif

Observation et classements des « bonjour » relevés dans la mise en situation

#### Matériel

le corpus de mots relevés dans la mise en situation

 Ann2 - certains mots au besoin

 Ann3

#### Déroulement

1. Présenter aux élèves les mots donnés par les élèves lors de la mise en situation
2. Selon les langues proposées (par exemple l'arabe ou le russe), leur dire que dans certaines langues, on n'écrit pas avec les lettres que l'on connaît, mais avec d'autres lettres. Montrer des exemples issus de l'annexe 2
3. Demander aux élèves d'observer ces salutations et de proposer des possibilités de classement
 

*Les élèves pourraient par exemple proposer de mettre ensemble les mots qui se ressemblent, les mots qui sont plus ou moins longs, les salutations qui s'écrivent avec un ou deux mots*
4. Valider toutes les propositions émises et mettre en évidence, ou la donner si elle n'est pas apparue, celle qui prend pour critère le nombre de mots utilisés dans la formule de salutation
5. A partir de ce critère, faire compléter la fiche de l'annexe 3
6. Construire un constat avec les élèves.

### Constat à élaborer avec les élèves

Dans toutes les langues, il existe des formules pour se saluer quand on se rencontre. Mais selon les langues, on écrit ces formules avec un ou avec plusieurs mots. Ce constat renvoie à un problème qui se pose dans toutes les langues : faut-il souder certains mots, faut-il les garder séparés ? Il n'y a pas de règle, chaque langue a donné sa propre réponse à cette question. C'est comme ça parce que c'est comme ça.

Exemple : en français, on écrit « bonjour » en un mot, en espagnol on écrit « buenos días » en deux mots.

## Situation de recherche 2

### Objectifs

- introduire les « bonsoir » en parallèle aux « bonjour »
- prendre conscience que, même lorsque des formules de salutations s'écrivent avec un seul mot, ce mot peut être souvent être séparé en parties plus petites qui elles aussi ont un sens, dans les formules de type « bonjour ».

### Tâche 1 – en dyade

Appariement des « bonjour » et des « bonsoir » dans des langues différentes

#### Matériel

 Ann4a – découper au préalable un jeu d'étiquettes par dyade

 Ann5a – en faire un transparent/une diapositive

#### Déroulement

1. Distribuer à chaque dyade un jeu d'étiquettes
2. Demander aux élèves de regrouper les étiquettes qui leur semblent aller ensemble
3. Leur demander comment ils s'y sont pris pour réussir ces appariements  
*Les élèves pourraient relever les critères du nombre de mots, celui des ressemblances entre « bonjour » et les « bonsoir »*
4. Demander aux élèves de se rappeler le critère de classement qu'ils ont utilisé pour réaliser la fiche de l'annexe 3 (un classement selon le nombre de mots nécessaires pour écrire les « bonjour »)
5. Leur demander de classer ces étiquettes « bonjour-bonsoir » selon le même critère
6. Présenter le transparent/la diapositive de l'annexe 5a pour une correction collective.

## Tâche 2 – en dyade, puis en collectif

Mise en évidence de la notion de morceau de mot (morphème) dans les salutations de type « bonjour »

### Matériel

 Ann4a - étiquettes utilisées dans la tâche précédente.

### Déroulement

1. Demander aux élèves de se concentrer sur les étiquettes où il n'y a qu'un seul mot
2. Noter ces mots au TN
3. Demander à quelques élèves de séparer par un trait les mots inscrits au TN
4. Leur demander comment ils savent qu'il faut séparer les mots à cet endroit  
*Ils devraient mettre en évidence que dans chaque paire de mots, il y a une partie du mot qui est identique et une partie qui change. Exemple: « bonjour-bonsoir », la partie identique est « bon » et la partie qui change est « jour » et « soir »*
5. Mettre en relation ces séparations avec une recherche du sens de chaque morphème  
*A partir des mots « bonjour » et « bonsoir », les élèves devraient remarquer que chaque partie du mot porte elle-même du sens: bonjour = bon + jour / bonsoir = bon + soir*
6. Par analogie, demander aux élèves de déduire le sens des parties de mots séparées par un trait dans les mots des autres langues  
*buongiorno = buon + giorno = bon + jour / buenasera = buena + sera = bon + soir / mirèdita = mirè + dita = bon + jour / mirèmrèma = mirè + mbrèma = bon + soir / kalimera = kali + mera = beau + jour / kalispera = kali + spera = beau + soir.*

## Tâche 3 – individuel puis collectif

Institutionnalisation des apprentissages réalisés dans la séquence

### Matériel

 Ann6,  Ann7 – en faire un transparent/la diapositive

### Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 6
2. Demander de le compléter en fonction des apprentissages réalisés
3. Projeter l'annexe 7 afin de corriger la fiche de l'annexe 6
4. Construire un constat avec les élèves.

**Constat** à élaborer avec les élèves

Pour dire la même chose, les langues utilisent un ou plusieurs mots (« bonjour » en français ou « buenos días » en espagnol).


Les mots veulent dire quelque chose, mais on peut parfois les séparer en parties plus petites, qui elles aussi veulent dire quelque chose. En français, par exemple, « bonjour » peut être séparé en deux parties qui veulent dire quelque chose, « bon » et « jour », et en albanais, « mirëdita » peut être séparé en deux parties qui veulent dire quelque chose « mirë », qui veut dire « bon » et « dita » qui veut dire « jour ».

## Aboutissement du projet

### Objectif

- fabriquer la fleur des « bonjour-bonsoir »

### Matériel

 Ann8  
papier, ciseaux, colle

### Déroulement

1. Montrer aux élèves un exemplaire d'une ou de deux fleurs des langues (annexe 8)
2. Leur annoncer que chacun d'eux va réaliser sa fleur des « bonjour-bonsoir », en choisissant des « bonjour-bonsoir » qu'il connaît. Il réalisera des pétales de deux couleurs, l'une pour les salutations qui s'écrivent en un mot, l'autre pour celles qui s'inscrivent en deux mots. Dans le cœur de la fleur, l'élève inscrira son nom ou mettra sa photo ; toutes les fleurs des élèves de la classe constitueront « le jardin des salutations de la classe »
3. Réaliser le projet.



## Deuxième partie: pour les élèves de 5<sup>H</sup> – 6<sup>H</sup>

# Mise en situation

## Objectifs

- définir la classe comme un espace plurilingue dans lequel toutes les langues ont le droit de cité
- présenter le projet d'un jeu de memory-loto 5<sup>H</sup>-6<sup>H</sup>
- collecter les « bonjour » connus par des élèves de la classe

## Tâche 1 – en collectif

Collecte des « bonjour » connus par les élèves de la classe

### Matériel

les « bonjour » connus des élèves de la classe

 Ann1,  Ann2 pour vérification des « bonjour » donnés par les élèves si nécessaire

### Déroulement

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont construire le jeu des « bonjour-bonsoir », un memory-loto à partir des formules de salutations qu'ils connaissent ou qu'ils vont découvrir
2. Collecter ces formules de salutations, en présentant par exemple la situation suivante:  
A la rentrée des vacances, vous racontez que vous avez rencontré des gens qui, pour vous saluer, vous disaient « buongiorno » (ou un autre bonjour que vous savez dans une des langues des élèves de votre classe).
  1. Demander aux élèves s'ils savent quelle langue parlaient ces personnes? Leur donner la réponse au besoin
  2. Leur demander s'ils savent dire « bonjour » dans d'autres langues et de quelles langues il s'agit
  3. Collecter ces « bonjour ». En prendre note mais ne pas les noter au TN, puisque les élèves vont être amenés à les écrire ultérieurement. En cas de besoin, vérifier la manière dont ces mots s'écrivent sur les tableaux des annexes 1 et 2.

# Situation de recherche 1

## Objectifs

- prendre conscience que différentes langues utilisent des formules de salutations qui utilisent un ou plusieurs mots
- réfléchir au problème qui se pose dans toutes les langues: faut-il souder certains mots, faut-il les garder séparés?



## Tâche 1 – en individuel, puis en dyade, puis en individuel à nouveau

Transcription des « bonjour » relevés dans la mise en situation et de ceux des audios 1 et 2  
Observation et classements des « bonjour » des transcriptions proposées.

### Matériel

le corpus de mots relevés dans la mise en situation

 Ann1,  Ann2 en fonction des besoins,  Ann3

 Audio1,  Audio2

### Déroulement

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont devoir écrire les « bonjour » qu'ils ont donnés et encore d'autres « bonjour »
2. Faire écouter chaque mot des Audio 1 et 2 et demander aux élèves de les transcrire  
Audio 1  
*bonjour*  
*buongiorno*  
*buenos días*  
*subax wanaagsan*  
....  
  
Audio 2  
*bom dia*  
*mirëdita*  
....
3. Dicter aussi les mots du corpus donné par les élèves
4. En dyade, demander aux élèves de confronter les transcriptions proposées en échangeant leurs feuilles et de relever d'éventuelles divergences
5. Selon les langues proposées (par exemple l'arabe ou le russe), leur dire que pour certaines langues, on n'écrit pas avec les lettres que l'on connaît, mais avec d'autres lettres. Montrer des exemples issus de l'annexe 2
6. Discuter avec les élèves des difficultés de l'exercice  
*Ils devraient relever notamment la difficulté de transcrire des mots dans des langues dont on ne connaît peut-être pas les sons et/ou le fait de savoir si cela s'écrit en un ou deux mots*
7. Donner alors la transcription correcte des formules qui ont été dictées
8. Etoffer le corpus avec les mots de l'annexe 1
9. Demander aux élèves d'observer ces salutations et de proposer des possibilités de classements  
*Les élèves pourraient par exemple proposer de mettre ensemble les mots qui se ressemblent, les mots qui sont plus ou moins longs, les salutations qui s'écrivent avec un ou deux mots*

## Bonjour - bonsoir

10. Valider toutes les propositions émises et mettre en évidence, ou la donner si elle n'est pas apparue, celle qui prend pour critère le nombre de mots utilisés dans la formule de salutation
11. A partir de ce critère, faire compléter l'annexe 3
12. Construire un constat avec les élèves.

### Constat à élaborer avec les élèves

Dans toutes les langues, il existe des formules pour se saluer quand on se rencontre. Mais selon les langues, on écrit ces formules avec un ou avec plusieurs mots. Ce constat renvoie à un problème qui se pose dans toutes les langues : faut-il souder certains mots, faut-il les garder séparés ? Il n'y a pas de règle, chaque langue a donné sa propre réponse à cette question. On dit alors que la réponse à cette question est arbitraire, c'est comme ça parce que c'est comme ça.

Exemple : en français, on écrit « bonjour » en un mot, en espagnol on écrit « buenos días » en deux mots.

## Situation de recherche 2

### Objectifs

- introduire les « bonsoir » en parallèle aux « bonjour »
- prendre conscience que, même lorsque des formules de salutations s'écrivent avec un seul mot, ce mot peut être souvent être séparé en parties plus petites qui elles aussi ont un sens, dans les formules de type « bonjour ».


### Tâche 1 – en dyade

Appariement des « bonjour » et des « bonsoir » dans des langues différentes

#### Matériel

 Ann4b – découper au préalable un jeu d'étiquettes par dyade

Remarque : le corpus de mots prévu pour les élèves 5<sup>H</sup> - 6<sup>H</sup> est volontairement plus conséquent que celui prévu pour les élèves de 4<sup>H</sup>, afin que si l'enseignant le juge nécessaire, il puisse introduire la notion de famille de langues.

 Ann5b – en faire un transparent/une diapositive

#### Déroulement

1. Distribuer à chaque dyade un jeu d'étiquettes
2. Demander aux élèves de regrouper les étiquettes qui leur semblent aller ensemble

3. Leur demander comment ils s'y sont pris pour réussir ces appariements  
*Les élèves pourraient relever les critères du nombre de mots et/ou celui des ressemblances entre les « bonjour » et les « bonsoir »*
4. Demander aux élèves de se rappeler le critère de classement qu'ils ont utilisé pour réaliser la fiche de l'annexe 3 (un classement selon le nombre de mots nécessaires pour écrire les « bonjour »)
5. Leur demander de classer ces étiquettes « bonjour-bonsoir » selon le même critère
6. Présenter le transparent/la diapositive de l'annexe 5b pour une correction collective.

## Tâche 2 – en dyade, puis en collectif

Mise en évidence de la notion de morceau de mot (morphème) dans les salutations de type « bonjour »

### Matériel

 Ann4b - étiquettes utilisées dans la tâche précédente.

### Déroulement

1. Demander aux élèves de se concentrer sur les étiquettes où il n'y a qu'un seul mot
2. Noter ces mots au TN
3. Demander à quelques élèves de séparer par un trait les mots inscrits au TN
4. Leur demander comment ils savent qu'il faut séparer les mots à cet endroit  
*Ils devraient mettre en évidence que dans chaque paire de mots, il y a une partie du mot qui est identique et une partie qui change. Exemple: « bonjour-bonsoir », la partie identique est « bon » et la partie qui change est « jour » et « soir ».*
5. Mettre en relation ces séparations avec une recherche du sens de chaque morphème  
*A partir des mots « bonjour » et « bonsoir », les élèves devraient remarquer que chaque partie du mot porte elle-même du sens: bonjour = bon + jour / bonsoir = bon + soir.*
6. Par analogie, demander aux élèves de déduire le sens des parties de mots dans les mots des autres langues séparés par un trait  
*buongiorno = buon + giorno = bon + jour / buonasera = buona + sera = bon + soir / mirëdita = mirë + dita = bon + jour / mirëmbërëma = mirë + mbrëma = bon + soir / kalimera = kali + mera = beau + jour / kalispera = kali + spera = beau + soir.*

## Tâche 3 – individuel puis collectif

Institutionnalisation des apprentissages réalisés dans la séquence

### Matériel

 Ann6,  Ann7 – en faire un transparent/une diapositive

### Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 6
2. Demander de le compléter en fonction des apprentissages réalisés
3. Projeter l'annexe 7 afin de corriger la fiche de l'annexe 6
4. Construire un constat avec les élèves.

#### Constat à élaborer avec les élèves

Pour dire la même chose, les langues utilisent un ou plusieurs mots (bonjour ou buenos días).

Les mots veulent dire quelque chose, mais on peut parfois les séparer en parties plus petites, qui elles aussi veulent dire quelque chose. En français, par exemple, « bonjour » peut être séparé en deux parties qui veulent dire quelque chose, « bon » et « jour », et en albanais, « mirëdita » peut être séparé en deux parties qui veulent dire quelque chose « mirë », qui veut dire « bon » et « dita » qui veut dire « jour ».

## Aboutissement du projet

Réalisation d'un jeu de loto-mémoire.

### Matériel

 Ann9,  Ann10

stylos, ciseaux, papier cartonné

### Déroulement

1. Préparer avec les élèves des planches de jeu selon l'exemple de l'annexe 9. On préparera des planches sur lesquelles les salutations sont inscrites en un mot et d'autres planches sur lesquelles ces salutations sont inscrites en deux mots
2. Distribuer à chaque élève les petits rectangles de l'annexe 10 sur lesquelles sont inscrits les salutations vues dans cette séquence
 

*Remarque: quand la salutation s'écrit en deux mots, chaque mot est inscrit au centre d'un rectangle (ex: « bom » « dia » chacun au centre d'un rectangle); quand la salutation s'inscrit en un mot formé de deux morphèmes, chaque morphème est inscrit sur un rectangle: le premier morphème est inscrit contre le bord droit du premier rectangle, le second morphème est inscrit contre le bord gauche du second rectangle, de telle sorte que lorsqu'on met ces deux rectangles ensemble, le mot soit recomposé*
3. Jouer ensuite au memory avec deux jeux identiques : les élèves doivent appairer par exemple les cartons où sont inscrits « bom » et « dia » (salutations en 2 mots) ainsi que ceux où sont inscrits par exemple « buon » et « giorno » (salutations en 1 mot)

4. Quand l'élève a pu constituer une paire, il place celle-ci sur la planche de jeu correspondante (une planche pour les salutations qui s'inscrivent en un mot, une planche pour celles qui s'écrivent en deux mots). S'il tire une paire qu'il a déjà, il la remet en jeu
5. Le gagnant est celui qui le premier a pu recouvrir toutes les cases de ses deux planches.

## Prolongements pour tous les élèves

Cette séquence peut être prolongée

- par un travail analogue sur les mots de l'annexe 2, selon la démarche qui a été proposée dans cette séquence
- par une étude du corpus de mots dans la séquence *le yatzi des langues de ma classe*, (EOLE, volume 2, activité 1)
- par le travail proposé dans *Créole no 7*, hiver 2002, numéro thématique consacré aux salutations
- par l'activité *J'ai perdu mon doudou*, activité dans *EOLE en ligne*

Remarque: si vous lisez ou racontez *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry, raccrochez cette activité au chapitre XIV, dans lequel un allumeur de réverbères, qui vit sur une toute petite planète, passe son temps à éteindre et à allumer son réverbère en disant « bonjour » « bonsoir ». *Le Petit Prince* a été traduit en de nombreuses langues. La bibliothèque Globlivres, à Renens, possède ce texte dans une trentaine de langues.